

# 皮亚杰认知发展论视角下的汉语儿童文学英译

## ——以《西游记》为例

史可心

燕山大学外国语学院

DOI:10.12238/er.v4i7.4055

**[摘要]** 在新时代发展过程中,汉语魅力逐渐得以彰显,汉语影响力愈发之大。汉语儿童文学作品,尤其是中国传统文学作品儿童版英译不断发展繁荣。皮亚杰认为,不同认知发展阶段有不同的心智、言行特征表现,并以此为依据,将其将认知发展划分为四个阶段。本文以其理论分析为基础,以中国古典文学作品《西游记》的儿童版(湖北美术出版社,胡媛媛编)为翻译分析材料,探究汉语儿童文学作品的英译方法,提出直陈转译对话、增译与减译、刻画词译法等三种具体的翻译技巧,以供广大译者参考使用。

**[关键词]** 皮亚杰认知发展; 儿童文学翻译; 翻译技巧; 《西游记》儿童版英译; 中国传统文化输出  
中图分类号: G45 文献标识码: A

### English translation of Chinese Children's Literature from the perspective of Cognitive Development

—— takes the Journey to the West as an example

Kexin Shi

School of Foreign Languages, Yanshan University

**[Abstract]** In the process of development in the new era, the charm of Chinese is gradually demonstrated, and the influence of Chinese is increasing. Chinese children's literature works, especially the Chinese traditional literature works children's English translation continues to develop and prosperous. Piaget believes that different stages of cognitive development have different mental and verbal characteristics, and on this basis, it divides cognitive development into four stages. This article based on its theoretical analysis, with the Chinese classical literature "journey to the west" children's version (hubei art publishing house, Hu Yuanyuan) for translation analysis materials, explore the English translation method of Chinese children's literature, put forward straight Chen translation dialogue, translation and subtraction, three specific translation skills, for the reference of translators.

**[Keywords]** Pi Yajie cognitive development; translation of children's literature; translation skills; children's English translation of Journey to the West; output of traditional Chinese culture

## 引言

如果想让中国文化被不同的国家了解 and 接受,正确、准确、恰当的翻译至关重要。很多中国文化正是由于非本土化的翻译招致较难理解,甚至误解。(王琦,2020)秉持打破学科壁垒、跨学科研究精神,该文章从皮亚杰认知发展四阶段理论出发,研究《西游记》儿童版英译具体技巧,以期给广大语言工作者提供

一个新的思路。

### 1 皮亚杰认知发展理论

皮亚杰认为,发展是个体与环境不断进行相互作用的一个建构的过程。而心理发展是个体不断地通过同化与顺应以达到一个平衡的过程。(皮亚杰,1997)根据其认知发展阶段理论,我们对这四个阶段进行简要概括:①感知运动阶段(0岁—2岁)。这一时期,儿童了解外部世

界和环境要依靠感知动作,从而构筑属于自己的动作格式。②前运算阶段(2岁—7岁)。这一阶段,儿童他们不仅可以实施具体动作,还可以凭借象征性格式在头脑里进行表象性思维。③具体运算阶段(7岁—12岁)。在这一长时段内,儿童思维的变易性表现明显,可逆性也随之显现。他们掌握了解决守恒相关问题的能力,可以依据具体事物或形象完成

分类、理解逻辑关系,也能对客观具体事物进行群集运算。④形式运算阶段(12岁以后)。该时期内,儿童认知逐步走向成熟,他们可以摆脱具体事物的局限,分辨形式与内容的区别,也可以根据假设进行较为抽象的逻辑思维,运用符号进行命题演算。

## 2 翻译实例分析

2.1直陈转译对话。原文本中存在大量关于场景、事件直接描写、说明的情况,即站在第三人称的视角上对发生的事件进行阐释,这即是直陈。但是,儿童大多处于皮亚杰认知发展阶段的前运算阶段、具体运算阶段、形式运算阶段,其性格由注意力易被分散、专注力时间短等特征构成,故易对上述提到的直陈产生倦怠,失去阅读兴趣。与此同时,儿童文学作品内容及其选材大多以塑造人物形象、体现角色特点为目的。单纯依靠静止的描述或冗长的心理刻画无法展现其形象特点,更多要通过愉快活泼、曲折变化的情节、栩栩如生的描写和丰富多样的语言来塑造。

在此建议,在翻译时,我们可以采取两人或多人的言语对话形式,格式上为[“”],而非第三人称的叙事形式。此时,儿童读者更容易进入情境,并设身处地体会想象故事情节,提高阅读时的专注力。

例1:(孙悟空)回到禅房叫醒了唐僧。

①He goes back to the meditation hall and wakes his master. ②He goes straight to the meditation hall. His master is still sounding asleep. "Master, get up, it's dawn," he calls.

译文①按照原文句式结构翻译,动词依次排列,构成并列型陈述句;译文②对原文进行拆解,构成“回到禅房”、“在睡觉”、“叫醒”三个场景意象,并把“叫醒”这一动词译为叫醒时的一句话,贴近生活,容易与儿童读者产生共鸣。

例2:他一看窗外透白,就急忙喊悟空快去找袈裟。悟空一个骨碌跳起来,吩咐众和尚小心服侍师父。

As the dawn is breaking, he turns over, gets up and says, "Wukong, it's time to get the cassock." Wukong bounds out of bed. "Look after my master properly," he says to other monks.

该译文同样采取了直陈转译对话的方法,把“喊”、“吩咐”译为两句真实话语,从而有效降低整个句子长度,减少因阅读障碍而产生的注意力分散。

2.2增译与减译。汉语文章的阐述往往较曲折迂回,不习惯直截简明阐释问题,而是以一种螺旋式反复暗示的方法逐步引出主题,在这过程中对细节进行补充;而西方人习惯于抽象思维,因此英语语篇常表现为短小精悍、言简意赅。(李广践,2020)根据皮亚杰认知发展阶段理论,7岁—11岁的儿童处于具体运算阶段,可以进行具体逻辑推理,并可以从多个维度对事物进行归类。在这一阶段,不仅要培养儿童的阅读兴趣,还应该提高其阅读理解能力、分析推理能力,为其未来发展做必要铺垫。

增译,即把原文中表述不清楚、不明确的内容用更多笔墨讲清楚,而减译则是调整译文语言结构,使之简单且地道。

例3:悟空将和尚们谋财害命、放火烧禅房的经过说了一遍。

①He tells the story that how the monks planned to took the fire and kill them. ②"I'll tell you, master. They fancy the cassock of ours and plan to burn us to death. If I hadn't noticed, we'd be bones and ashes by now."

例3中,译文①与原文基本对应,②将其直陈内容拆分为不同意群,转化为对话形式,并添加了“If I hadn't noticed, we'd be bones and ashes by now.”,对“放火烧禅房”进行解释,使读者可以更完整理解原文意境。

例4:唐僧忙问:“那袈裟呢?恐怕也被烧坏了吧?”

①"Where's the cassock? Is has been burnt too?" ②"Where's the cassock? Is it OK?"

例4中,译文①与原文基本对应,但是在英语日常口语对话中,我们尽量减少使用与语境有重复的表达,且较少使用实义动词;译文②使用Is it OK,既满足语境需要,表达了对于袈裟完整性的关心关注,也更加简明地道,符合欧美国家表达习惯。

2.3刻画词译法。刻画词,即刻画故事情节中人物神态、动作、心理、语言等生动形象的词汇,其读起来朗朗上口、一气呵成,表现出较强的语势、语流感;看起来对称平衡、悦目赏心。而在文本表达层面上,使用刻画词可以提高文学作品的可感性和可读性,从而增进儿童不断的阅读欲望,促进儿童文学的良好健康发展。该译法着重应用于排比句、对偶句、对称四字格等的翻译上。

例5:黑妖怪拿了仙丹,吞咽下去。孙悟空现出原形,在妖精肚内左一拳、右一脚,疼得妖怪在地上打滚。

Sun Wukong shows his original shape in monster's belly, punching and kicking left and right, which makes the monster roll on the ground painfully.

例6:师徒两人挑担牵马,出了禅房。

With Tang Monk leading the horse, and Wukong carrying the luggage, they got out of the meditation hall.

以上两个案例,“左一拳、右一脚”是对称结构,“挑担牵马”是两个动宾结构组合而成的短语,结构具有对称美感,分别译为了“punching and kicking left and right”、“leading the horse, carrying the luggage”,读起来更加生动形象,也更加通顺连贯,富有语流感。

## 3 结语

皮亚杰的认知发展阶段理论给儿童文学作品的汉译英工作提供了新的思路。如:从读者角度而言,直陈转译对话,可以提高儿童的了解兴趣、阅读兴趣;增译与减译,可以提高儿童的阅读、理解、思维能力;从文学发展角度,刻画词译法可以译出语流感,从而提高文学作品的可读性、可流传性。但是,翻译的过程,亦如认识发展的过程,是一个螺旋

# 浅谈高职商务日语专业教学存在的问题与对策

蔡丽霞

无锡立信高等职业技术学校

DOI:10.12238/er.v4i7.4032

**[摘要]** 高职商务日语专业的培养目标是具有一定的科学文化水平,良好的人文素养、职业道德和创新意识,精益求精的工匠精神,较强的就业能力和可持续发展的能力;掌握本专业知识和技术技能,面向国际商务涉外职业群,能够从事日语外贸业务员、商务助理、涉日企业文员等工作的高素质技术技能人才。而现实教学实际中,学生整体知识面狭窄、综合能力不高,与培养目标要求相差甚远。因此,本文结合商务日语专业学生的特点,重新审视商务日语专业的学科性质、能力要求、培养目标。分析并思考在教学过程中存在的问题并提出具体的教学策略。

**[关键词]** 商务日语专业; 存在问题; 对策

**中图分类号:** G3 **文献标识码:** A

## Discussion on the Problems and Countermeasures of Commercial Japanese Teaching in Higher Vocational College

Lixia Cai

Wuxi Lixin Higher Vocational and Technical School

**[Abstract]** The goal of vocational business Japanese major is to have a certain scientific and cultural level, good cultural quality, professional ethics, innovation consciousness, excellence craftsman spirit, strong employment and sustainable ability; master the professional knowledge and technical skills, for international business foreign professional group, business assistant, Japanese technical skills. In the reality of teaching, students' overall knowledge is narrow and their comprehensive ability is not high, which is far from the training target requirements. Therefore, this paper combines the characteristics of business Japanese major students, and re-examines the subject nature, ability requirements and training objectives of business Japanese major. Analyse and think about the problems existing in the teaching process and propose specific teaching strategies.

**[Key words]** Business Japanese professional; existing problems; countermeasures

### 引言

随着全球经济一体化的发展,中日两国之间的经济贸易往来日益频繁。近年来,虽然由于国内劳动力成本上涨,贸

易摩擦等问题,导致一些日资企业的制造业、第三产业迁移东南亚等国家。但无锡作为日本在华投资的前沿城市,现已有超过1200多家企业仍聚集在此,无

锡在对日贸易往来方面有着独特的优势。<sup>[1]</sup>因此需要培养大量高质量的商务日语人才,满足企业的需求。企业不仅需要毕业生具备扎实的专业基础知识,还

上升的过程,需要有新的突破同时保有一部分原有的东西,是一个相对平衡永恒发展的过程。(王珍,2011)由于中外不同的社会文化背景,中国传统文学作品走出去面临诸多挑战,其儿童版英译更需要多方面考量,要求译者具有多层次、多角度的立体思维习惯,并且根据不同任务进行主体性发挥。(丁衡祁,2005)

### [参考文献]

[1]王琦.童书走出去应传递中国气派和中国风格[N].中国新闻出版广电报,2020-09-25(T10).

[2]皮亚杰.发生认识论原理[M].北京:商务印书馆,1997.

[3]李广践.显性翻译和隐性翻译在我国儿童文学翻译中的应用——以戴乃迭译《宝葫芦的秘密》为例[J].湘南学院学报,2020,41(03):69-75.

[4]王珍.皮亚杰发生认识论对翻译方法的启示[J].海外英语,2011,(13):195-196.

[5]丁衡祁.汉英翻译实践是再创作的过程[J].中国翻译,2005,(05):25-29.

### 作者简介:

史可心(1999--),女,汉族,河北保定人,现为燕山大学外国语学院翻译专业本科大三在读学生,外国语言学及应用语言学方向。